

Bulletin mensuel de la Fédération des
Victimes du Nazisme enrôlées de Force

No 6

Rédaction : 49, Kohlenberg, Luxembourg. - C.C.P. 313 29

juin 1963

Noch ein Vorschlag

Es ist klar, daß wir uns wieder und trotzdem auf die Füße getreten fühlen, wir die gleich schon nach Kriegsende in die Ecke geschoben wurden, allem Recht und aller Gerechtigkeit, aller Brüderlichkeit und Nächstenliebe zum Trotz.

Deshalb machen wir noch einen Vorschlag und hoffen auch, «falls es zu Debatten kommen sollte, daß sie fair und sachlich geführt werden».

Wir Zwangsrekrutierte Naziopfer haben kein Interesse daran, «alte Wunden neu aufzureißen und zum Bluten zu bringen,» denn es sind unsere eignen Wunden, teils vernarbte, teils noch eiternde.

Unser Vorschlag zielt dahin, durch eine «allgemeine Aussöhnung» und höchstmögliche «Befriedung» im Jahr der Tausendjahrfeier Luxemburg die Führer des luxemburgischen Volkes zum nationalen Fühlen und Denken aufzurufen.

Wieviele der zwangsrekrutierten Naziopfer in ihren späteren Renten - Pensionsbezügen geschädigt werden, wieviele nicht die vorgesehene Laufbahn einschlagen konnten, wieviele durch späteres Erreichen der nächsten Lohnstufe effektiven Lohnausfall erlitten, wieviele an kriegsbedingten Krankheiten und Gebrechen leiden, wieviele alte Eltern den Tod und das Vermisstsein ihres Kindes nicht überwinden konnten, wieviele seelisch leiden, weil sie wissen über Kriegsgeschehen, Nachkriegswirren, «Relationen», Kriegsschäden, Kriegsopfer, Wiedergutmachungsvertrag, Opfer illegaler Maßnahmen!

Alle müßten wissen, nachdem sie aus der Naziverschleppung ins «liebe» Luxemburger Land zurückkehrten, in welche Kategorie sie dort eingereiht wurden. Sollen sie weiterhin so behandelt werden, sollen sie später als verratende oder ver-

ratene «Klöppelkrieger» in die Geschichte eingehen?

Wäre es zur Tausendjahrfeier der Stadt nicht angebracht, die mehrtausendfachen Verunglimpfungen und Verschmähungen von fast 20 Jahren einer moralischen und materiellen Wiedergutmachung zuzuführen?

Die luxemburgische zwangsrekrutierte Jugend «würde einen definitiven Akt des Verzeihens zu setzen». Wer aber wird die Initiative ergreifen, diesen Vorschlag zur gesetzlichen Maßnahme zu machen?

Hd erlaube uns, ihn für uns sprechen zu lassen: «Wir haben Grund genug, manches (nicht) einfach zu übersehen und zu überhören, auch und gerade deshalb (nicht) weil die Beziehungen zu unserm östlichen Nachbarn heute andere sind und auf besseren Voraussetzungen beruhen, als es früher der Fall war. Wir werden auch in Zukunft wachsam bleiben.

Die Deutschen selbst, die es ehrlich mit der nach 1945 eingeleiteten Entwicklung meinen, werden ihrerseits begreifen, daß wir ein durch schwerste Opfer besiegeltes Recht haben, so behandelt und so bewertet zu werden, wie es den objektiven Gegebenheiten und den geschichtlichen Tatsachen entspricht.»

Hätte Hd dies im Namen der zwangsrekrutierten Naziopfer geschrieben, wir wären ihm für diese «Relation» dankbar.

Trotzdem wird Hd mit uns einig gehen, daß, ehe Verrätern, und all denen, «die in der gelben Galeere drin saßen», verziehen werden soll, die eignen Volksvertreter als unsere Verteidiger nichts unversucht lassen dürfen einen Weg zu finden, damit auch der letzte der Zwangsrekrutierten, ob Mädchen oder Junge, moralisch und materiell entschädigt wird. Dann erst können wir von Verzeihen reden.

Mary

ONS JOURNEE DU MILLENAIRE 1963

den 1. September zo' Letzebûrg

Wir zwangsrekrutierten Opfer des Nazismus und Opfer politisch — diplomatischer Beziehungen glauben heute nicht mehr schönen Worten in keiner Hinsicht, ob sie nun von linker oder rechter, von weltlicher oder geistlicher Obrigkeit kommen.

Denn wer an erster Stelle muß sich das ein-drucksvolle Plädoyer des Papstes für den Frieden zu Herzen nehmen, für den Frieden, der auf einer richtigen Ordnung der menschlichen Beziehungen aufgebaut werden muß, und deren Grundlage Wahrheit, Gerechtigkeit, Nächstenliebe und Freiheit sind?

13. Souscriptio'nlescht für onse Monument National (C.C.P. 319-10)

Si vos coeurs sont gonflés par des torrents de larmes
En eux je plongerai l'amour qui fait le calme,
Mes lèvres à votre foi viendront boire le miel
Et ma bouche à vos bouches, y déposer le miel.
M'étant ainsi mêlé au tréfonds de vos êtres
Dans les battements sourds de vos humeurs blessées
par tant de déchirures, il me faudra connaître
la part de vos douleurs et celle de vos bontés.
Parlez, parlez encore de votre long calvaire
En lui je trouverai la foi et la lumière
Pour couvrir vos enfants et pour les protéger;
Si c'est votre douleur qui doit nous élever
En elle nous devons, comme dans un miroir,
fixer notre regard — et dans nos coeurs puiser
l'amour qui nous unit, si nous savons y voir
non pas notre grandeur mais notre immensité!
Rien n'est vain ici-bas — même pas le venin,
Car si nous l'avons vu nous savons qu'il existe;
Découvrons le serpent en marchant sur la piste
que l'Hydre a tracé même sur nos chemins.
Soyons les Héraclès de nos propres travaux,
Si nous sommes vainqueurs, nous serons la victoire
de la grande misère engendrant tous les maux.
C'est à nous que revient l'honneur de cette gloire:
Aux feux de nos coeurs purs allumons nos flambeaux
Pour que nos fils en l'homme puissent croire!
Le sang de notre sang apparaîtra vermeil
Si nos coeurs à leurs coeurs transmettent le soleil. L. B.

SECTION CANACH

Kummer Jos.	100,-	Thommes Marcel	100,-
Goergen René	50,-	Clement Camille	100,-
Uhres Gilles	100,-	Formann J. P.	50,-
Wagner Aloyse	20,-	Hengers Jos.	100,-
Ronkar Albert	100,-	Bellwald Alex	100,-
Weydert Jean	25,-	Wiltzius Roger	100,-
Weydert Pierre	25,-	Muller Victor	100,-
Brücher Raymond	50,-	Steinbach Arthur	100,-
Neyens Emile	100,-	Muller Léon u. Mme	200,-
Schummer Jean	50,-	Valentiny Prosper	100,-
Schmit Marcel	100,-	Reuter Aloyse	100,-
Brück René	50,-	Rosenfeld Paul	100,-
Müller Arthur	50,-	Rosenfeld Mme	100,-
Reiland Jos.	50,-	Schram Ernest	150,-
Comes Josy	50,-		
Picard Théo	50,-		
Brück-Comes Mme	30,-		

SECTION REMERCHEN

Schemel Ernest	100,-	SECTION DE PETANGE	
Lanter Adolphe	100,-	Schmidt Théo	100,-
		Weitzel Jean	100,-
		Thilgen Edmond	50,-
		Lucius René	50,-
		Thein Henri	100,-
		Dupont René	100,-

Reef	20,-	Schmit Joseph	100,-
Morth	20,-	Schroeder Paul	100,-
Dauphin Nic.	20,-	Schweich Gusty	100,-
Feltz Albert	20,-	Sente Ferdinand	100,-
Thielen Antoine	20,-	Spautz Marcel	300,-
Hilger Jean	20,-	Stirn Camille	100,-
Barthel Josette	20,-	Thill Jean Pierre	50,-
Lippert Math.	20,-	Wagner Mathias	50,-
Palgen J. P.	50,-	Wallerang Nicolas	100,-
Hoffmann Mme	20,-	Walters Roger	100,-
Jaeger Jos.	30,-	Weiler Marcel	50,-
Keiffer Arn.	100,-	Weydert Alphonse	100,-
Schlim Edmond	100,-	Winter Nicolas	50,-
Pirsch Raym.	100,-	Weydert Lucien	100,-
Konsbruck Tony	100,-	Einsweiler Nicolas	100,-
Glody Henri	100,-	Wagner Henri	100,-
Weins J. P.	100,-	Molitor Pierre	100,-
Atten Marcel	20,-	Louis Jean Pierre	50,-
Kass François	25,-	Mertz Gusty	50,-
Edert Charles	50,-	Seywert Aloyse	50,-
Biver Dom.	30,-	Sylvestrie René	100,-
Ripp Alfred	100,-	Devas Arthur	100,-
Gengler Jos.	25,-		
Poull Pierre	100,-		
Rommes-Blau	100,-		
De la Gardelle	30,-		
Rollinger Jean	25,-		
Marth Guill.	30,-		
Binsky Math.	100,-		

SECTION BETTEMBOURG

Arendt Jean Pierre	50,-	Rumelange	10.000,-
Bach Joseph	50,-	Hobscheid	2000,-
Becker Jean	50,-	Larochette	500,-
Biever Jean	100,-	Dudelange	5000,-
Colling Albert	100,-	Roeser	1000,-
Colling Arthur	100,-	Goesdorf	1000,-
Devans Arthur	100,-	Steinsel	7500,-
Erpelding Armand	100,-	Bettborn	2000,-
Fehlen Jean Pierre	50,-		
Fritsch Roger	50,-		
Gaasch Henri	50,-		
Gerson Félix	100,-		
Gleis Paul	100,-		
Graas Antoine	100,-		
Heinen Gasty	100,-		
Heirend Martin	100,-		
Heuschling Fernand	100,-		
Hiltgen François	100,-		
Hoeltgen Gusty	50,-		
Jacoby Roger	50,-		
Jaeger René	100,-		
Jeitz Fernand	100,-		
Kass Henri	100,-		
Koepp Jean	100,-		
Lamesch Michel	50,-		
Lampers-Privé	150,-		
Marteling Robert	100,-		
Moes Ernest	100,-		
Molitor Nicolas	100,-		
Neumann Marcel	100,-		
Ney Oscar	50,-		
Pauly Pierre	100,-		
Polfer Roger	30,-		
Remakel Arthur	100,-		
Rodesch Alphonse	100,-		
Rosenfeld Aloyse	50,-		

SECTION BOEVANGE

don de la section de Boevange de la part des membres	915,-
--	-------

COMMUNE DE

Philippi Julien	100,-
Lordong Henry	100,-
Mähnen Raymond	30,-
Lasson Irène	125,-
Michels Math.	100,-
Anonyme Beaufort	100,-
Dr. Hoffmann Henry	750,-
Kohnen Mme	300,-
Assoc. d. Parents	10.000,-

VERSCHIDDEN :

1943	
TAMBOW	
1945	

E'remember bei der Fendelweih gött jidfer'en den 100 Fr. oder mé op de c. c. p. 24007 ascheckt

Die verlorenen Jahre

Es ist nicht von ungefähr, daß Probleme der Kriegszeit, die nachkriegs übergegangen wurden, nun doch endlich der gerechten Lösung entgegen- sehen. Ich meine insbesondere jene Probleme, welche sich auf die Zwangsrekrutierten beziehen. Ein solches stellt auch der **Gesetzesvorschlag betreffs Anrechnung der Kriegsjahre bei allen Pensionskassen** dar, das wir nachfolgend wieder- geben, soweit es sich speziell auf uns bezieht:

TEXTE (Extraits)

Chapitre I — Régimes contributifs (beitrags- pflichtiges Regim)

Art. — (1) Les Luxembourgeois qui, au cours de l'occupation étrangère du pays . . . ont été enrôlés de force dans le RAD, l'armée alle- mande ou autres services analogues ou qui s'y sont soustraits par la fuite;

. . . .
ont quitté le Grand-Duché pour rejoindre les forces alliées ou pour se mettre à la disposition du Gouvernement luxembourgeois ou d'un des Gouvernements des puissances alliées du Grand-Duché, et qui de ce fait se sont trouvés dans l'im- possibilité d'être affiliés à un régime de pension luxembourgeois, peuvent demander que les périodes visées ci-dessus soient prises en considération comme périodes d'assurances normales sous le premier régime de pension auquel ils étaient affi- liés dans la suite.

. . . .
Art. 2 — (1) Pour bénéficier de la computa- tion des périodes en question l'affiliation des inté- ressés à un régime de pension luxembourgeois doit avoir eu lieu dans le délai d'un an à partir de la fin des hostilités ou, si le retour au pays a eu lieu postérieurement, à partir, de la date du re- tour, à condition que les intéressés aient été retenus hors du pays contre leur volonté.

(2) Ce délai sera prolongé pour le temps où, pour des raisons indépendantes de leur volonté, les intéressés n'étaient pas en mesure de travailler au cours du dit délai d'un an ainsi que pour le temps normal nécessaire aux intéressés pour par- faire leur formation professionnelle.

. . . .
Art. 4. — (1) Pour le calcul des prestations relatives aux périodes computables le salaire de référence au nombre-indice de base (100 points) est fixé uniformément et sans distinction de sexe à 120— fr par jour pour les ouvriers et à 3 000.—fr par mois pour les employés en ce qui concerne les périodes accomplies à partir de l'âge de 21 ans. Pour les périodes accomplies avant l'âge de 21 ans, les salaires de référence sont réduits à 50% pour les travailleurs de 16 à 17 ans, à 70% pour les travailleurs de 17 à 18, à 80% pour les travail- leurs de 18 à 19, à 90% pour les travailleurs de 19 à 20 ans.

Art. 6 — Pour bénéficier des avantages de la présente loi, les intéressés doivent faire valoir leurs droits auprès de l'organisme de pension compétent dans le délai de deux ans à dater de l'entrée en vigueur de la loi.

. . . .

Art. 9— (1) Dans le calcul des prestations des régimes de pension contributifs, le temps passé 1. en service actif dans une unité combattante des armées alliées pendant les guerres de 1914 — 1918 et de 1940 — 1945;

2. en service actif dans les Forces des Nations- Unies par les membres de la Force Armée ayant contracté un engagement volontaire dans ces Forces,

sera compté comme période d'assurance et compté pour la durée double.

Chapitre II — Régimes non-contributifs (nicht beitragspflichtiges Regim)

Art. 11. — (1) Il sera compté comme temps de service pour le calcul de la pension, suivant les règles applicables aux divers régimes non-contributifs, les périodes se situant entre l'engagement effectif couvert par un régime non-contributif et la date où, sans l'occupation ennemie et compte tenu de leur état d'études et de préparation professionnelle, les intéressés auraient normalement pu être engagés sous le même régime non contri- butif.

(2) Pourront également être comptées comme temps de service pour le calcul de la pension, à l'égard des personnes entrées sous l'occupant dans un service couvert par un régime non-contributif et maintenues à ce service après la libéra- tion du pays, les périodes de travail effectif se situant entre l'engagement sous l'occupant et la libération du pays.

. . . .
Art. 12.— Il n'y aura pas lieu à computation si l'engagement effectif s'est fait plus d'un an après la fin de la guerre ou le retour au pays des inté- ressés. Le délai d'un an peut être prolongé dans les conditions de l'art. 2 ci devant.

Art. 13. — L'âge minimum de computation pour les intéressés est fixé à 18 ans.

Art. 14. — Les droits à computation des inté- ressés sont établis sur la base de demandes à pré- senter à l'organisme de pension compétent, en- deans le délai de deux ans à dater de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 15. — (1) La jouissance de la computa- tion accordée conf. aux dispositions qui précèdent est garantie aux personnes visées par l'art. 1er de la loi.

(2) Dans tous les autres cas la jouissance de la computation accordée reste limitée aux personnes mises à la retraite prématurément pour cause d'invalidité, aux survivants de ces personnes ainsi qu'aux survivants des personnes décédées en ac- tivité de service avant l'âge de 60 ans. . . .

Bürostonnen:

Denschdes owes öm 8 Auer oder op Rendez-vous Sectio'nen! Scheckt ons Matarbechter! (Fir Klasse'rons - a Schreivarbechten)

Nos commentaires:

Il y a lieu d'ajouter un **ARTICLE 7BIS** libellé comme suit:

1. Les articles 5 de l'arrêté grand-ducal du 29. 5. 1952 pris en exécution de l'art. 14 de la loi du 29. 8. 1951 ayant pour objet la réforme de l'assurance-pension des employés privés et de l'arrêté grand-ducal du 29. 5. 1952 concernant la restitution dans leurs droits d'assurance des travailleurs déplacés affiliés à l'assurance-pension ouvrière, sont abrogés avec effet rétroactif.

2. L'Etat supportera, selon le mode de calcul de l'art. 7 la quote-part de la pension correspondant aux périodes computées à l'égard des personnes visées par l'arrêté du 30. 1. 45, garantissant le droit à leurs anciens emplois à certaines catégories de travailleurs luxembourgeois.

3. Les montants payés par l'Etat en exécution des dispositions ci-avant abrogés seront remboursés au Trésor par les différents organismes de pension après imputation des quote-parts à charge de l'Etat en vertu des nouvelles dispositions.

Il y a lieu de modifier les textes dans l'Exposé des Motifs comme suit:

page 1, alinéa 2: Dans le secteur des régimes contributifs, les années de guerre sont mises en compte **partiellement, calculées sur le dernier revenu avant l'incorporation respectivement la déportation, pour ceux qui . . .**

page 2, avant-dernier alinéa: De telles mesures peuvent évidemment être appliquées aux professions ressortissant à ces caisses de pension créées après la libération, **uniquement en ce qui concerne la mise en compte des périodes de guerre.** En effet, ces caisses n'existaient pas encore à l'époque, **mais vu que le financement des dépenses découlant de l'application de la présente loi incombe à l'Etat, il n'est pas indiqué de créer deux sortes de victimes.**

Il y a lieu d'ajouter à l'article 9, sub. 3:

3. comme enrôlé de force dans les formations militaires et paramilitaires allemandes pendant la guerre de 1940 à 1945, par suite de décrets illégaux et de persécution de l'occupant,

Il y a lieu de considérer dans le commentaire des articles, l'exposé suivant:

page 6, ad article 9:

La computation double étant déjà d'application dans les régimes de pension non-contributifs, le projet prévoit la même faveur pour les assurés des régimes contributifs.

Notre Statut des Victimes du Nazisme Enrôlés de Force prévoit dans son article 5 ce qui suit: «Le temps passé dans les formations militaires et paramilitaires allemandes par les personnes visées à l'art. 1er, al. 1, est compté comme période d'assurance et **computé pour la durée double dans les divers régimes de pension existants ou encore à créer postérieurement.**»

En effet, par la computation double du temps passé en service actif dans les formations alliées,

le législateur luxembourgeois avait l'intention d'accorder à ses citoyens les mêmes faveurs dont ils auraient joui en qualité de citoyens du pays, dans les armées duquel ils ont combattu et souffert de leur santé pour le bien et la liberté de la patrie. Cette computation pour la durée double a pour but de compenser en une certaine mesure les répercussions néfastes, résultant tôt ou tard des temps de privation, d'angoisses et de souffrances au front (Fronteinsatz) et laissant prévoir une certaine incapacité physique prématurée. Il est sans doute, que les Victimes du Nazisme Enrôlés de Force, qu'ils fussent réfractaires ou effectivement actifs dans les forces allemandes, ont incontestablement souffert de leur santé, les uns pour la sauvegarde de la jeunesse luxembourgeoise, les autres pour la préservation de familles luxembourgeoises, jeunesse et familles constituant finalement ce qu'on appelle **PATRIE.**

En plus, le hasard injuste devra-t-il jouer un rôle déterminant dans notre législation luxembourgeoise? — Ceux des Enrôlés de Force que ce hasard favorable acheminait en Angleterre, où, conséquemment à ce hasard, ils eurent la possibilité de s'engager dans les armées alliées, en ont-ils le mérite exclusif? — Non, car une chance formidable ne peut être qualifiée de mérite. Cette chance n'existait pas effectivement pour les enrôlés de force prisonniers des Russes, malgré les formules d'engagement pour l'armée de libération, notamment l'armée de Gaulle que ceux-ci leur faisaient signer, individuellement et collectivement. Voulaient-ils se conformer aux prescriptions internationales interdisant pareil réenrôlement de soldats-prisonniers pendant la durée des hostilités? Ce que nous savons, c'est que la chance d'engagement effectif n'a pas été donnée à ces enrôlés de force luxembourgeois.

Pourquoi donc n'appliquerait-on pas à nos enrôlés de force la computation double des temps amers, où ils ont ruiné prématurément leur santé en assumant en leur jeune âge la grosse part de la punition infligée à notre peuple par un régime des plus barbares ou que le hasard injuste les empêchait contre leur gré de prendre une part active au combat pour la libération de la patrie?

La Fédération des Victimes du Nazisme Enrôlés de Force considère que tout aussi méritoire de la patrie et tout aussi grave pour l'individu que l'engagement volontaire dans les armées alliées ou des Nations Unies étaient l'enrôlement forcé effectif et la soustraction à cet enrôlement forcé, de sorte qu'il serait injuste de créer une nouvelle discrimination à l'égard des Enrôlés de Force Luxembourgeois.

P. S. Nos commentaires ci-dessus ont été communiqués à la Chambre de Travail et à la Chambre des Employés Privés.

In nächster Nummer:

**Das Resultat
unserer Arbeit**

Regionales

SUD:

Bericht der Regionalversammlung vom 16. 5. 63 in Petingen.

Folgende Sektionen waren anwesend: Petingen, Rodingen, Niederkorn, Differdingen, Clémency, Esch-Alzette, Monnerich.

Als einzige entschuldigte Sektion wurde die neugegründete Sektion Reckingen/Mess verzeichnet.

Nach kurzer Begrüßung durch den Präsidenten der Petingen Sektion, Léon Keiser, kam Punkt 1 der Tagesordnung zur Sprache:

1. Abzeichen: Die Anfragen der Firmenadressen und Offerten ergeben eine umfangreiche Korrespondenz. Als Lieferfirma wurde, die preisgünstigste belgische Firma in Betracht gezogen. Der Verkaufspreis der «Spengel» wurde auf 15.- Fr festgesetzt, was allgemein als mäßig befunden wurde.

Sämtliche Sektionen werden durch Circulaire nochmals gebeten, eine voraussichtliche Anzahl der gewünschten Abzeichen anzugeben. Bemerkte wird, daß bei Bestellung eine 50%ige Vorauszahlung auf das Konto der Association zu leisten ist. Nachzutragen bleibt, daß das Abzeichen von allen mit den Enrôlés de Force sympathisierenden Personen getragen werden darf. (Eltern, Kinder, Bekannte usw.)

2. Vorschläge für Statuten zum «Ordre de mérite» lagen vor von Differdingen (2) und Petingen. Beanstandet wurde der Name «Ordre», der in seiner Bedeutung sich zu sehr an den in dem Statut der Zwangsrekrutierten vorgesehenen «Orde de reconnaissance» anlehnt und der vonseiten der Regierung verliehen werden soll. Es wurde deshalb eine «Goldene Spengel» vorgeschlagen, die von der Association an alle der Anerkennung würdigen Personen verabreicht werden kann, die sich Verdienste um die Enrôlés im allgemeinen, oder deren Probleme erworben haben. Regierungsseitig wird bei der Verleihung also niemand Anteil nehmen.

Alle Sektionen werden nochmals gebeten an der Arbeit des Comité régional zu helfen und Vorschläge zu einem Verleihungsplanes dieser «Goldenen Spengel» zu unterbreiten.

3. Die Sektionen werden daran erinnert, in diesem Jahr besonders an allen Manifestationen der Föderation, Associationen und Sektionen zahlreich teilzunehmen. Schon jetzt sollen die Südsektionen daran denken, daß am 1. 9. (ersten September) unsere Journée Commémorative in Luxemburg zur größten Manifestation des Jahres werden muß, und die Vorstände sollen sich beizeiten nach Transportmöglichkeiten umsehen, um so viele Mitglieder wie möglich nach der Hauptstadt zu bringen.

An die Föderation wird die Bitte gerichtet, die eventuelle Grundsteinlegung des Monument National für diesen Tag in Betracht zu ziehen.

An die künftige Fahnenweihe der «Amicale des Anciens de TAMBOW» wird erinnert

Der Sekretär.

Compagnie Industrielle des Bois S. A.



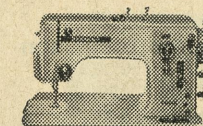
Scierie- Parqueterie - Raboterie - Séchage
Etuvage

Poteaux - Traverses - Exploitations
Forestières - Importations - Exportations

Téléphone : 78261 - Télégr. Cibolux Junglinster

BERNINA

MACHINES A COUDRE
MARQUE MONDIALE



N. Boes-Kayser

Esch-Alzette - Tél. 5402-72
111, rue de l'Alzette

Agent général

Conc. J. SCHNEIDER, Ettelbruck, 30, rue Dr. Herr
Téléphone 820-85 Membre de la LLMIG

Vêtements SMAL

ESCH - SUR - ALZETTE
118, rue de l'Alzette

Neben dem neuen Theater
Grand Parking à 50 mètres

Ça . . . c'est du vêtement

La Maison Alfred Poggi

Fruits et Primeurs en Gros
est au service de sa clientèle
depuis plus d'un demi-siècle

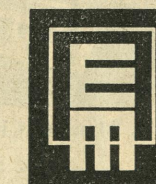
ENTREPRISE
D'ISOLATIONS

Willy Doerner

Ing.

112, rue de l'Alzette
ESCH - ALZETTE
Téléphone 5401-58

ISOLATION:
Toitures, terrasses, etc.
Isolation acoustique
Magasin de produits
d'isolation



EUROPA
MÖBEL

Grands Magasins

Ody Hilbert

↳ MAMER -
- ATHUS -
Tél. 310-39 316-83

VETEMENTS DE QUALITE
POUR DAMES, HOMMES ET ENFANTS

Vêtements Heynen

★ Ateliers spécialisés - Prix sans concurrence ★
50, Avenue de la Gare ESCH-ALZETTE

Le Parrain du Drapeau des Enrôlés de Force Victimes
du Nazisme, Esch-Alzette, vous offre
UN CHOIX ENORME EN TAPIS
Concessionnaire des tapis «ANKER»
Maison spéciale:

„Le Tapis”

(Prop.: René Mart)
37, av. de la Gare - ESCH-ALZ. - Téléphone 530-49

ESCH-SUR-ALZETTE
20, Rue de la Libération
Téléphone 5402 46

DIRECTION - EXPOSITION - ATELIERS
une marque - une qualité - une garantie

VENDOME

* MACHINES A LAVER ET REFRIGERATEURS *

Imprimerie
Kremer - Muller & Cie

Esch-sur-Alzette
56, rue des jardins
Téléphone 521-85

Exécution soignée
Prix modérés

LES PLUS BEAUX
PULLS - GILETS - VESTONS «BLEYLE»
CHEMISES - PYJAMAS - TABLIERS
en grand choix

M. JACOBY-SCHMIT
ESCH-SUR-ALZETTE

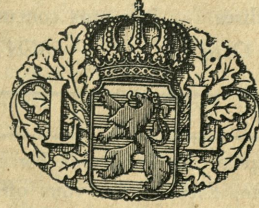
Demandez partout la boisson rafraichissante

Fruito
Mandarine - Orange - Citron

Etabl. Mme BACK & FILS, s. e. n. c. Mamer
Tél. 311-04 et 310-27

Henri Gilson
Successeur Jos Gilson Esch-sur-Alzette
36, rue de Belvaux Téléphone 5 29 26

Chauffage central / Installations sanitaires
Quincaillerie/Fourneaux et appareils à gaz



LA LUXEMBOURGEOISE

ENG LETZEBURGER VERSICHERUNG

FIR

LETZEBURGER LEIT !

Gudd an
Bölleg geplënnert

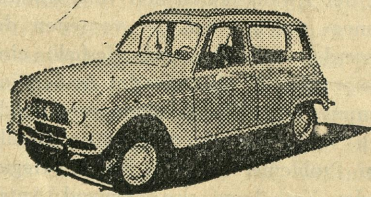
Meubles
HOFFMANN
ESCH-ALZETTE
19, rue Victor Hugo
Tél. : 54-07-09

Kalasisis **MEDICO**



Articles Médicaux - Pédicure
Corset sur mesure
ESCH-SUR-ALZETTE
23, Rue Xavier Bresseur

IMPRIMERIE
René Muller - Leick
5, rue de la Paix
Téléphone 570-23
PETANGE



RENAULT
Garage
Jean RECH
32, r. Luxembg
ESCH-Alzette
Tél. 529-29
AUTO ECOLE

Ké schént Kléd o'ni RIRI-STAR

riri Star

An alle gudden Mercerie'n

Luxembourg
Buffet de la Gare
Propri.: Vict. Schammel-Steinborn - Tél. 240-93
DINERS et SOUPERS Cuisine française
Cave renommée
RESTAURANT DE PREMIER ORDRE




VOS BOISSONS PREFEREES

IMPRIMERIE -50- PAPETERIE
1912 **Aug. WAGNER** 1962
8a, rue de l'Alzette Esch-sur-Alzette
Meubles et machines de bureau - Articles pour cadeaux



Eines der größten, modernsten, konkurrenzfähigsten
Möbel-Großkaufhäuser des Landes.

Permanente : 5 Etagenausstellung mit Lift - 8 große
Schaufenster auf 45 Meter Straßenfront
2000 m² ausgestellte Möbel

3 Möbelbrüder D'ANTONIO
DIFFERDINGEN

Dasselbe Haus D'ANTONIO - JAANS, Rümelingen

40, Avenue de la Gare - ESCH-SUR-ALZETTE



LITERIE SPECIALE
Freylinger

50, Avenue de la Liberté - LUXEMBOURG

MEUBLES EN ACIER-MACHINES DE BUREAU
IMAC
TEL. 235-33
LUXEMBOURG

Bientôt EN FACE DE LA GARE D'ESCH-SUR-ALZETTE
avec une deuxième entrée par la rue des Jardins

OUVERTURE DES NOUVEAUX
MAGASINS

TONNAR-SPÖD

QUINCAILLERIE - MAISON FONDÉE - REPRÉSENTATIONS
en 1988
Tél. : 5 26 12

Monsieur,
Pas d'élégance
sans une coupe
sculptée au rasoir
et une coiffure
appropriée
à votre visage
par

„Chez Jean”
Le coiffeur
23, rue Bolivar
ESCH - ALZETTE
Téléphone : 538-45

Das war unser Weg (Forts.)

«Besser! Besser! Am liebsten bliebe ich hier liegen und schlief weiter . . . » «Bis der Iwan dich aufweckte vielleicht!» spaßt Hans. Mir aber wäre das gleich. Doch ich muß weiter!

Schon vor Tagesgrauen haben wir das Dörfchen verlassen. Schlafend hocke ich neben Fiftinger auf dem Boxerwagen. Über unwegsame Felder schaukelt er westwärts, indeß am östlichen Horizont dunkle Rauchfahnen aufsteigen.

«Ihr Mordbrenner? Nennt ihr das Krieg?»

Mittagszeit! Wir stoßen auf eine Ansammlung von Geschützen und Landsern.

«Was ist hier los?» begehren wir vom Chef zu wissen.

«Wir sammeln uns um vereinigt durch gefährliches Partisanengebiet durchzustößen.»

«Wo sind wir denn eigentlich dran?»

«Kurz vor Dno! Verkriecht euch hier in die Häuser und nehmt einen Imbiß», schneidet er unsere Frage kurz ab.

Wir stürzen auf das nächstgelegene Haus los, wo andere Landser ein helles Feuer im Backofen schüren. Brot und Butter tauen wir auf, denn hart wie Stein sind sie gefroren. Und nach dem armseligen Mahl verkrieche ich mich in eine Ecke des Raumes und schnarche bald wie eine glückliche Ratte . . .

«Wach doch auf . . . oder bleib meinetwegen hier liegen und vereckel!» Wie aus weiter Ferne vernehme ich das Gezeter von Hans Pröhl, der sich bemüht mich wieder zu Sinnen zu bekommen.

«Was ist denn los, Hans? Bist du übergeschnappt? . . . Laß mich schlafen! » Damit drehe ich mich auf die andere Seite und schnarche weiter.

«Wir müssen los. Alle sind schon aufgesessen, nur du allein fehlst noch!» Kräftig schüttelt Hans mich an den Schultern. Vollends wach aber kriegt er mich nicht, bis . . .

«Will der nicht mehr?» Die schneidige Stimme des Oberleutnants schreckt mich auf. Noch ein kurzes Recken der Glieder, dann raffe ich alles zusammen um mitzukommen.

«Was ist mit Ihnen los?» brüllt Sauer.

«Ich bin müde wie ein Schwein.»

«Oder wollen Sie nicht mehr?»

Ich schweige.

«Letzte Nacht hatten Sie doch Zeit und Gelegenheit gehabt auszuschlafen!»

«Letzte Nacht schlief ich nicht mal eine Stunde. Vorige Nacht schlief ich kaum vier Stunden. Seit Monaten schlafe ich nicht eine Nacht durch.»

«Jetzt müssen wir aber weiter. Ich werde dafür sorgen, daß Sie heute nacht sich ausschlafen können. Wir müssen das nächste Dorf vor Dunkelheit erreichen wegen der Partisanengefahr!»

Düster blickt mich draußen Major Hadenfeld aus seinem Wagen heraus an, denn ich habe den Abmarsch der Abteilung um etliche Minuten verzögert. Oberleutnant Sauer aber bringt die Angelegenheit ins Reine.

Tiefe Wildnis durchqueren wir an diesem kalten Nachmittage. Dann und wann lugen die verkohlten Überreste eines Dorfes aus dem blendend weißen Schneeteppich hervor. Sie zeugen davon, daß hier einstmals friedliche Menschen wohnten. Deutsche Armeen haben ganze Dörfer von der Landkarte verschwinden lassen.

Nur Kompaß und Sonne bestätigen, daß wir nach Westen marschieren.

«Echtes Partisanengebiet!» meint Fiftinger. Tiefe Wälder, mit niedrigem Gebüsch durchsetzt, wechseln mit unermeßlich weiten Schneeflächen ab. Beinahe meterhoch liegt der Schnee, durch den sich der müde Treck vorwärtsschleppt, bis wir endlich gegen Abend einen kleinen Flecken errei-

chen wo noch Häuser stehen. Wir quartieren uns gleich ein. Die letzten aber finden keinen Platz mehr. Darum ziehen sie weiter zum Nachbardorf, obwohl die Nacht bereits fällt. So auch die Reparaturwerkstatt unserer Abteilung.

«Sie schieben mit Pröhl die erste Wache. Danach können Sie sich ausschlafen bis morgen früh!» ordnet der Chef an. Drohend fügt er hinzu: «Aber entschlafen Sie mir ja nur nicht auf Posten, denn hier ist es sehr gefährlich.» An Pröhl gewandt warnt er den Kumpel: «Sie mache ich verantwortlich für den Kameraden.» «Jawohl, Herr Oberleutnant!»

Eine jede Hauseinquartierung stellt Doppelwache für die Nacht aus. Hans und ich schnüffeln gleich um die heutige Unterkunft herum.

«Sieh mal her!» – «Schlittenspuren! Die Partisanen hausen wohl drüben im Wald. Dort tun sie uns nicht weh», stelle ich gelassen fest. Denn das Wäldchen liegt etwa 500 Meter abseits auf einer Anhöhe. Und doch beunruhigen uns die Schlittenspuren im Garten. Wir schnüffeln weiter im Schein der Taschenlampe herum, kriechen sogar in den niedrigen Keller unter dem Haus, «Mensch, drüben in der Ecke liegen Mienen», schreit Hans auf. Schnell haben wir die Kneifzange zu Hand, kriechen auf allen Vieren vorsichtig umher, bis wir das Verbindungskabel entdeckt und auch schon durchgeschnitten haben. Es läuft hinaus in den Garten, dort wollen wir es weiter verfolgen.

«Was kriecht ihr denn hier im Keller herum?» brüllt uns Wachtmeister Jesske an, da wir aus der niedrigen Lucke hervorkommen. «Draußen habt ihr Posten zu stehen!»

«Wir haben . . . »

« . . . dem Oberleutnant werde ich euch zwei melden.»

«Minen haben wir gefunden.» Endlich hat der Starrkopf kapiert.

«Minen?! Wo?» – «Unterm Haus!» – «Habt ihr sie entschärft?» – «Sicher.»

Ein Auflauf von Landsern umsteht uns bereits. Von Haus zu Haus huscht die Kunde unseres Fundes. Fieberhaft wird in den Kellern nach Minen gespürt. Inzwischen folgen schon einige Landser dem Zündkabel, heben es aus dem Schnee, treffen weiter auf eine Hauptschnurr, an der etwa zwanzig Nebenschnüre angeschlossen sind. Blitzschnell sind alle durchgeschnitten. Doch zum Wäldchen hinaus trauen wir uns nicht.

Die Nacht verläuft doch verhältnismäßig ruhig. Nur eine ferne Explosion haben die Posten um Mitternacht vernommen. «Die Unsern werden drüben den Partisanen wohl etwas heimgeleuchtet haben!» grinst ahnungslos der wachhabende Offizier, indeß wir Verpflegung zum Weitermarsch empfangen. Heute eröffnet unsere Abteilung den traurigen Zug. Leer und verlassen taucht in der Ferne das Nachbardorf auf.

«Vielleicht schlafen die blöden Hunde noch?» meint der Chef.

«Sie müßten doch wenigstens einen Posten aufgestellt haben, meinen wir dagegen. Und so wird Oberleutnant Sauer schon nervös. «Fahren Sie schneller!» treibt er die Chauffeure an.

Plötzlich zucken wir zusammen. Partisanenarbeit! Vergebens suchen wir im Dorf nach den zwölf Mann unserer Reparaturwerkstätte. Auf der Dorfstraße liegen ihre Wagen, ausgebrannt, zertrümmert. In einem Haus finden wir Blutstropfen. An der Wand des Backofens stellen wir Kugelschäfte fest. Im Raum herrscht unbeschreibliches Durcheinander. Alles zeugt vom Kampf, Mann gegen Mann. Ein Trupp von uns durchkämmt die nahe Umgebung, indeß der Major tieftraurig feststellt: «Zwölf unserer Besten haben sie umgebracht. Unsere besten Wagen haben sie zerstört. Wo wir Menschen und Wagen doch so notwendig haben!»